Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że wzniesiesz tę szyderczą pieśń o królu Babilonu\* i powiesz tak: Jakże wykończył się ciemięzca, skończyło się napadanie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy wzniesiesz taką szyderczą pieśń o królu Babilonu: O, jak wyczerpał się ciemięzca i jego ciemiężenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podejmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilonu i powiesz: O jakże ustał ciemięzca! Jakże ustało złote miasto! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilońskiemu, i rzeczesz: O jako ustał poborca, ustał podatek złota! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilońskiemu i rzeczesz: Jakoż ustał wycięgacz, ustał pobór? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rozpoczniesz tę satyrę na króla babilońskiego i powiesz: O, jakiż nadszedł koniec dla ciemięzcy! Jak ustała jego zuchwałość! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że zanucisz tę szyderczą pieśń o królu babilońskim i powiesz tak: Wykończył się ciemięzca, skończyło się panoszenie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zaśpiewasz tę szyderczą pieśń o królu babilońskim: Jak to?! Ciemięzca ustępuje, zuchwałość ustaje?! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wygłosisz tę satyrę na władcę Babilonu: „Oto nadszedł koniec ciemięzcy! Nastał kres zuchwalstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyśpiewasz tę oto satyrę na króla babilońskiego i będziesz mówił: - O, jakiż to koniec nastał dla ciemięzcy, jak się skończyło zuchwalstwo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднімеш це ридання над царем Вавилону і скажеш в тому дні: Як спинився вимагач і спинився той, що наганяв? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy odezwiesz się tą przypowieścią o królu Babelu, mówiąc: Jakże ustał ciemiężca, ustało tyraństwo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wygłosisz tę przypowieść przeciwko królowi Babilonu, mówiąc:” Jakże ustał poganiający drugich do pracy, ustało uciemiężenie! |

1. 1) <x>340 5:28</x>; <x>730 17:15-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) napadanie, מַרְהֵבָה (marhewa h) 1QIsa a; wg MT מַדְהֵבָה (madhewa h), hl: znaczenie niepewne, być może: opodatkowanie, płacenie haraczu, od מִּדָה (middah) l. ּדְהַב (dehaw), złoto (jako środek płatniczy) zob. <x>150 7:15</x>, 18. [↑](#footnote-ref-3)